

第20課 銀行



銀行不仅供人们储蓄，同时也为人们支取各种款项，被广泛利用着。例如生活保护费，有些市(区)役所就是通过银行转入本人的存折户头的。一些民间企业的工资不直接交给本人，也是通过银行转入本人的存折户头里。

利用银行时，需要在附近银行设立存折户头。开设户头时有不明白的地方，请向银行服务员或办事员打听一下。

开设户头和取钱时，都需要图章。

为安全起见，存折和图章要分别保管。存折或图章一旦发生丢失或被盗现象时，应立即通知银行。

另外，银行也有自动转款制度。如果办好自动转款手续，日常生活中的各种费用，例如房租、瓦斯费、电费、水费等，都可以由银行从你的存折里自动转到对方(要款人)的存折里。

〔会話-1〕 口座を作る (I)

林さんが、新しく口座を作るため銀行へ行きます。正面玄関から入り、まず案内人を探します。

1 林 : あのう、すみません。銀行の方ですか。

2 客 : あ、いいえ、わたしは…。

3 林 : あ、失礼しました。銀行の案内人は、どの人でしょうか。

4 客 : ええと、あそこに ほら 腕章した人が いるでしょう。向こうの入口の所に。

5 林 : ああ、あのですね。分かりました。

どうもありがとうございました。

(案内人に近づいて)

あのう、すみません。

6 案内人 : はい。

7 林 : あのう、普通預金の口座を作りたいんですが。



会話-1 開設(存折)戸頭 (1)

老林要開設存折戸頭，来到銀行。进到銀行內首先找銀行服務員(問事員)。

1 林 : 对不起，你是銀行的人嗎？

2 客人 : 啊，我不是。

3 林 : 对不起。銀行服務員是哪一位？

- 4 客人 : 啊, 在那儿, 瞧, 那儿不是有带着袖章的人吗? 那边儿的入口处。
- 5 林 : 啊, 是那位, 明白了。谢谢您。(走近银行服务员身旁) 请问!
- 6 服务员: 是!
- 7 林 : 我要做一个普通存款折。

〔会話-2〕 口座を作る (2)

案内人が、林さんに口座開設の窓口を教えます。

- 1 案内人: 口座を 開くんですね。はい。
2 番の ご新規の窓口へ いらっしゃってください。
- 2 林 : はい。2 番の窓口ですね。どうも。
(林さん 2 番の窓口へ行く。)
- 3 銀行員: いらっしゃいませ。
- 4 林 : 口座を 新しく 作りたいんですが。
- 5 銀行員: はい。では、この用紙に ご住所と お名前、電話番号
を お書きください。
- 6 林 : ここですね。
(林さん 書き込む。)
- これで、いいでしょうか。
- 7 銀行員: はい、結構です。ご印鑑 お願いします。
- 8 林 : はい、どうぞ。
- 9 銀行員: ご入金は、おいくらでしょうか。
- 10 林 : 2 万円で お願いします。
- 11 銀行員: はい、承知いたしました。

— 会话-2 开设存折户头 (2) —

服务员告诉老林开设存折的窗口。

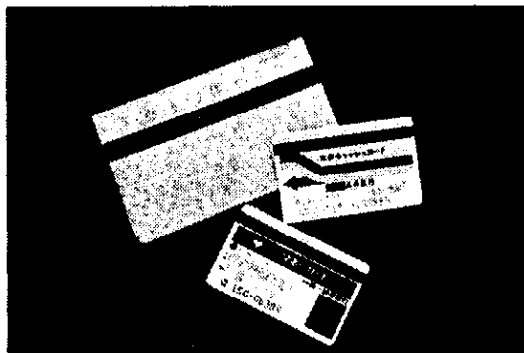
- 1 服务员：您要开存折户头？请到2号“新规”窗口。
- 2 林：是2号窗口吗？谢谢！（老林走向2号窗口。）
- 3 办事员：欢迎你来！
- 4 林：我要作存款折子。
- 5 办事员：好。请在这张表里填写您的住址、姓名和电话号码。
- 6 林：是在这儿吗？
(填写)
这样写可以吗？
- 7 办事员：好。要一下你的图章。
- 8 林：好。在这儿。
- 9 办事员：存多少钱？
- 10 林：存两万日元。
- 11 办事员：是，明白了。

- 5〔お書きください〕“お……ください”，命令、求人时用的表示尊敬的形式。（「お……ください」は命令・依頼を表す尊敬の形。）
- 7〔結構です〕相当于“可以、行、好”。（「可以」「行」「好」に相当する。）
- 11〔承知いたしました〕是比“承知しました”（明白了）更客气的说法（谦让形式）。
（「承知しました」よりも丁寧な言い方。）

〔会话-3〕キャッシングカード

林さんが、銀行員と相談しながらキャッシングカードを作ってもらいます。

- 1 銀行員：カードはお使いになりますか。キャッシングカードは。



- 2 林 ^{はやし} : はい、^{ねが}お願いします。
- 3 銀行員 ^{ぎんこういん} : じゃ、こちらにですね、^{すうじ}数字を ^{よっ}4つ ^か書いていただけませんか。
- 4 林 ^{はやし} : ^{すうじ}数字ですか。
- 5 銀行員 ^{ぎんこういん} : ええ、^{すうじ}数字を。例えば ^{たんじょうび}誕生日とか、^{でんわばんごう}電話番号とか……。
- 6 林 ^{はやし} : はあ、で、その^{すうじ}数字は、^{なん}何に ^いするんでしょうか。
- 7 銀行員 ^{ぎんこういん} : あ、これは、^{あんしょうばんごう}暗証番号と ^い言いまして、カードを ^{つか}お使いになるときに ^{ひつよう}必要ですから。
- 8 林 ^{はやし} : 「^{あんしょうばんごう}あんしょうばんごう」ですか。あのう、^じどういう^じ字を ^か書くんでしょうか。
(^{ぎんこういん}銀行員 ^じ字を ^か書く。)
- ああ、そうですか。
- 9 銀行員 ^{ぎんこういん} : カードは、^{いっしゅうかん}1週間ぐらいで、お^{たく}宅に ^{ゆうそう}郵送いたします。
^{いま}今、^{つうちょう}通帳を ^{つく}作りますので、お^か掛けになって ^{まち}お待ち
ください。
- 10 林 ^{はやし} : はい。

—— 会话-3 支纳款卡片 ——

老林在和银行办事员商量，请他作支纳款卡片。

- 1 办事员：您用“卡片”吗？—— 支纳款卡片？
- 2 林：用，请给我作吧。
- 3 办事员：那么，请在这里写四个数字。
- 4 林：是数字吗？
- 5 办事员：是数字。比如，生日啦电话号码啦什么的……。

- 6 林 : 嗯。这个数字, 做什么用呢?
- 7 办事员: 这叫暗号, 使用“卡片”支纳款时必要的数字。
- 8 林 : 叫“あんしょうばんごう”? 字怎么写?
(办事员写出这几个字。)
啊, 是这几个字。
- 9 办事员: “卡片”, 一个星期左右会寄到您家的。现在给您作存折, 请坐在那儿等一下。
- 10 林 : 好。
- 1 [キャッシュカード] “キャッシュ”是现款, “カード”是卡片之意。请看“补充类语”。(「キャッシュ」は「现款」、「カード」は「卡片」の意味。「関連表現」を参照せよ。)

〔会話-4〕 送金

- 林さんが、銀行で送金しようと思い、案内人に聞きます。
- 1 林 : (案内人に) あのうち、お金を 送りたいんですが。
- 2 案内人: 口座に お振り込みですか。
- 3 林 : はい、ここに 送らなきゃならないんです。
- 4 案内人: はい、では こちらに いらして。
(記入する所へ連れて行き、用紙を示して)
これに お書きください。
- 5 林 : はい。(記入する。)
あ、すみません。この所ですけど、どう書けばいいんでしょうか。
- 6 案内人: ご先方のご住所ですか。それは、お書きにならなくて

けっこう
結構ですよ。

- 7 林 ^{はやし} : じゃ、これで いいでしょうか。
- 8 案内人 ^{あんないにん} : はい、では、それを ^{さんばんまどぐち} 3番窓口へ ^だ お出してください。
- 9 林 ^{はやし} : どうもありがとうございました。^{たす} 助かりました。
- 10 案内人 ^{あんないにん} : いいえ。

— 会话-4 寄钱 —

老林要寄钱，向银行服务员打听。

- 1 林 : (向服务员)请问，我要寄钱。
- 2 服务员 : 是往对方存折里(直接)转款吗？
- 3 林 : 是的，需要往这儿寄。
- 4 服务员 : 啊，请到这里来。
- (领他到填写处，指着表格)
- 请填写这张表。
- 5 林 : 好。(开始填写。)请问，这个地方怎么写？
- 6 服务员 : 是对方的住址吗？ 那儿，可以不写。
- 7 林 : 那么，这样写可以吗？
- 8 服务员 : 啊，可以。请交到3号窗口。
- 9 林 : 谢谢你的帮助。
- 10 服务员 : 不客气。

- 3 [送らなきゃならない] “送らなければならない” 的随便的说法。(「送らなければならない」のくだけた言い方。)

れん じゅう (練習)

1. 表現練習 (表达练习)

そんけい けんじけい ていねい
尊敬・謙讓・丁寧

日本語には、場面や人間関係によって使い分けられるいくつかの表現レベルがあります。まず話し相手、あるいは話題に上っている人物に対して尊敬を表すものとして、話し相手(あるいは話題の人)を立てる尊敬形、そして話し手自身がへりくだる謙譲形があります。また公けの場やよく知らない人同士の会話にはたいてい丁寧形(です・ます形)が使われます。反対に、友人や同僚、家族など親しい人同士のくだけた会話には、普通形がよく使われます。普通形では、話し手が男性か女性かによって、多少形の異なることもあります。

下の文を読んでそれぞれの形と使い方を理解しなさい。また、丁寧→尊敬、普通→丁寧などのように表現のレベルをかえて話をする練習もしなさい。

(場面不同或者人和人的关系不同, 日语使用的表达方式也不同。对说话的对方或者话题中出现的人物表示尊敬的方式有两种。一种叫做“尊敬形”, 是对说话对方(或者话题中的人物)直接表示尊敬的说法。另外一种叫做“谦让形”, 就是通过把说话人放低, 而间接向对方表示尊敬的说法。

在正式的场所或者不熟悉的人前面说话时用的说法叫做“丁寧形(敬体)(です、ます形)”。相反, 和朋友、同事和家属等亲密的人说话时, 一般用“普通形(简体)”。“普通形”的说法有时也有男女之间的差异。

读下面的句子, 理解各种说话方式及其用法, 做不同表达方式的转换练习。)

<u>尊敬形</u> (尊敬形)	<u>丁寧形</u> (丁寧形, 敬体)	<u>普通形</u> (普通形, 简体)
1. お使いになるとき必要ですから。	使うとき必要ですから。	使うとき必要だから。
2. こちらにいらしてこれにお書きください。	こちらに来てこれに書いてください。	ここにきてこれに書いて。
3. これはお書きにならなくて結構です。	これは書かなくて結構です。	{ (男)これは書かなくていいよ。 (女)これは書かなくていいわよ。
4. 林さん、冬至ってご存じですか。	林さん、冬至って知っていますか。	林さん、冬至って知ってる。
<u>謙譲形</u> (谦让形)	<u>丁寧形</u> (丁寧形, 敬体)	<u>普通形</u> (普通形, 简体)
1. カードは一週間ぐらいで郵送いたします。	カードは一週間ぐらいで郵送します。	{ (男)カードは一週間ぐらいで郵送するよ。 (女)カードは一週間ぐらいで郵送するわ(よ)。

- | | | |
|--------------------------------|---------------------------------------|---|
| 2. あさっての午後お届けします。 | あさっての午後届けます。 | (男) あさっての午後届け
るよ。
(女) あさっての午後届け
るわ(よ)。 |
| 3. お荷物、お預かりし
ようか。 | 荷物、預かりましょうか。 | (男) 荷物、預かろうか。
(女) 荷物、預かりましょ
うか。 |
| 4. 林と申します。どうぞよ
ろしくお願いいたします。 | 林 { といいます。どうぞ
です。
よろしくお願いいたします。 | (男) 林だ。どうぞよろしく。
(女) 林よ。どうぞよろしく。 |
| 5. すぐ参ります。 | すぐ { 行きます。
来ます。 | (男) すぐ { 行く }
来る } よ。
(女) すぐ { 行く }
来る } わ(よ)。 |

丁寧形

1. また断水ですね。いつからでしょうか。
2. 灯油ってストーブに使う石油ですよ。
3. 日本ではその日にカボチャを食べるんですよ。
4. これ。今買ってきたんですけど。

普通形

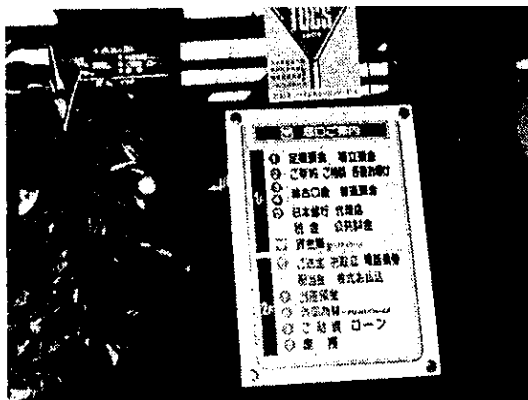
- | |
|--|
| (男) また断水だね。いつからだろう。
(女) また断水ね。いつからかしら。 |
| (男) 灯油ってストーブに使う石油だよ。
(女) 灯油ってストーブに使う石油よ。 |
| (男) 日本ではその日にカボチャ食べるんだよ。
(女) 日本ではその日にカボチャを食べるのよ。 |
| これ。今買ってきたんだけど。 |

2. 発音練習 (发音练习)

- | | | | |
|---------|------|---------|------|
| 1. あえいう | えおあお | 4. さんしん | せんさん |
| 2. あんいん | えんあん | 5. はへひふ | へほはほ |
| 3. させしす | せそさそ | 6. はんひん | へんはん |

関連表現 (补充类语)

1. 银行的业务 (銀行で扱う業務)



2. 银行内景 (銀行の内部)

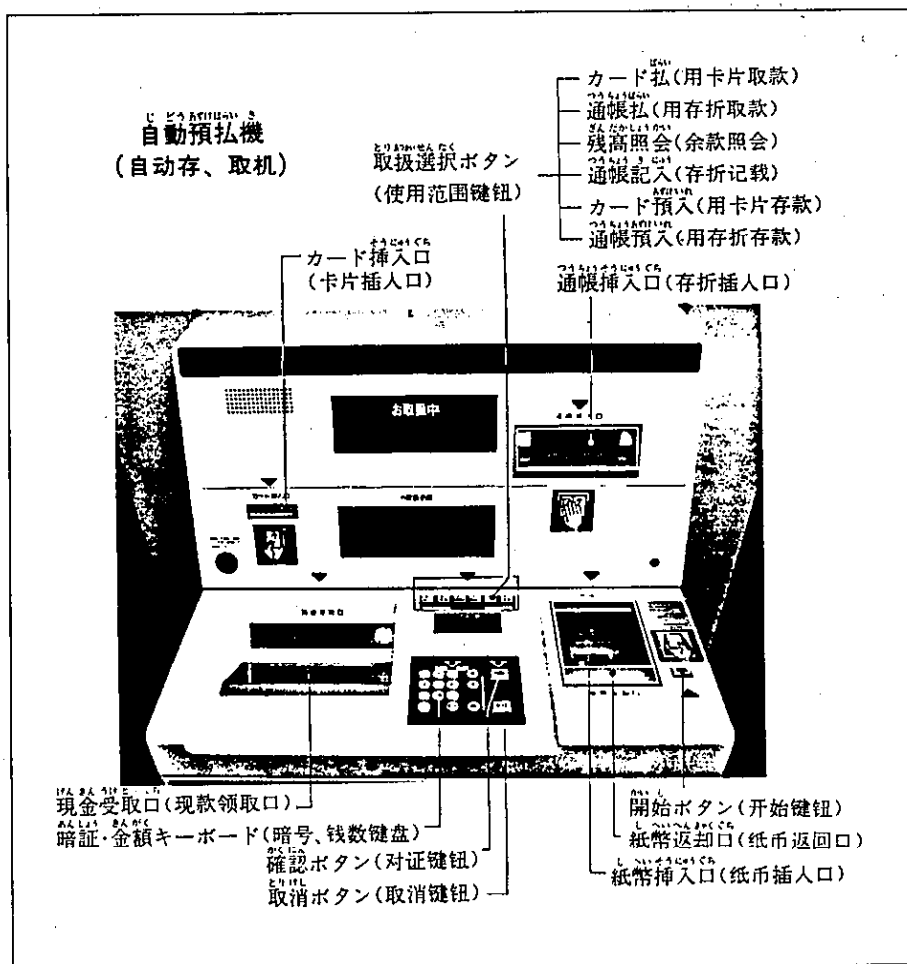


3. 现款支纳卡片 (キャッシュカード)

目前日本国内的各城市内的银行和小地方的大一点儿的银行，普遍利用叫做“キャッシュカード”、“マネーカード”的现款支纳卡片(暗号卡片)。利用它不仅可以方便地存、取现款，而且可以转款。当然，不用这种卡片，拿存折和图章到银行也能存款和取款。但是填写表格等时需要时间，另外，银行的业务时间有限，平日到下午3点为止，星期六到正午12点为止，用卡片的时间平日到下午6点，星期六到下午2点，使用时间较长。(都市銀行や大きい地方銀行では、キャッシュカード、マネーカードと呼ばれるカードを使うと便利です。最近では、お金の預け入れ、引き出しだけでなく、振り込みもカードでできるようになりました。これらは、通帳と印鑑を持っていけば窓口でもできますが、書類に記入したりし

- ① 定期預金、積立預金(定期存款，零存整付存款)
- ② ご新約、ご相談、各種お届け(开设户头、问讯、商谈)
- ③ } 総合口座、普通預金(总合性户头、普通存款)
- ④ } 普通存款)
- ⑤ 日本銀行代理店、税金、公共料金(日本銀行代办处、税款、公用款)
- ⑥ ご送金、お取立、電話債権、配当金、株式お払込(转款、征收、电话债券、股息)
- ⑦ 当座預金(活期存款)
- ⑧ 外国為替(办理外汇)
- ⑨ ご融資、ローン(借款)
- ⑩ 庶務(总务)

て時間がかかります。銀行の営業時間は、平日午後3時まで、土曜日は12時までですが、キャッシュカードの取扱い時間は平日午後6時まで、土曜日は午後2時までです。）



4. 转款 (振り込み)

水、電、瓦斯等费的公用款或税款等，均可在银行交纳。这时需要到银行填写“依赖书”(委托书)。(水道、電気、ガスなどの公共料金や税金なども銀行で支払うことができます。その場合には振込入金依頼書に必要事項を記入しなければなりません。)

(普通存款) (活期存款) (款額)

(转款委托书)

振込入金依頼書

控

普通預金・当座預金		金額	
10,000円		10,000	円
5,000円		5,000	円
1,000円		1,000	円
500円		500	円
100円		100	円
50円		50	円
10円		10	円
5円		5	円
1円		1	円
合計			

(委托人) (收款人)

(请只写在粗线里面)